

УДК 811.1/8

DOI 10.25587/2222-5404-2023-20-4-104-116

Нормативно-регистрирующие функции словаря топонимов

Н. Ю. Печетова ✉, *Т. М. Никаева*

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия

✉ pechetovan@mail.ru

Аннотация. Отсутствие стабильности и единообразия в оформлении топонимов Республики Саха (Якутия) при их употреблении в официальном и бытовом общении является серьезной социальной проблемой. Номинативная функция географических названий напрямую связана с их стабильной орфографией. Но в официальных документах и справочниках (включая государственный реестр), в которых должны быть зафиксированы эталонные варианты написания географических объектов, наблюдаются непоследовательность и противоречивость, а также значительные разночтения в оформлении топонимов. Это множит ошибки во всех сферах, где используется данная лексика. Актуальность исследования обусловлена тем, что в современной лингвистике нормализация в сфере имен собственных, в том числе топонимов, исследована недостаточно, существует насущная необходимость в выработке принципов закрепления написания и произношения названий географических объектов, в частности ойконимов, с учетом их региональных особенностей. Цель работы – рассмотреть проблемы нормализации ойконимов Республики Саха (Якутия) в различных нормативных и справочных источниках и предложить способы их фиксации в топонимическом словаре в соответствии с языковыми правилами. В статье проведен анализ основных типов орфографических ошибок, допущенных в существующих топонимических источниках, предложены стратегии выбора варианта написания географических названий. Рассматриваются сложные случаи слитного / раздельного и дефисного написания, выбора букв е / ё, употребления строчной или прописной букв в сложных словах, а также разночтения, касающиеся выбора грамматического рода ойконима. Описаны пути нормализации всех перечисленных случаев и орфографические варианты, примененные в «Словаре топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты», предложены варианты их стандартизации.

Ключевые слова: нормализация наименований географических объектов, нормативно-регистрирующая функция, официальная российская топонимия, региональная топонимия, словарь топонимов, орфографическое варьирование, грамматическое варьирование, Государственный каталог географических названий, ойконимия Республики Саха (Якутия).

Для цитирования: Печетова Н. Ю., Никаева Т. М. Нормативно-регистрирующие функции словаря топонимов. Вестник СВФУ. 2023, Т. 20, №4. С. 104–116. DOI: 10.25587/2222-5404-2023-20-4-104-116

Normative and registration functions of the dictionary of toponyms

N. Yu. Pechetova ✉, *T. M. Nikaeva*

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

✉ pechetovan@mail.ru

Abstract. The instability and lack of uniformity in the spelling of toponyms in both official and informal communication poses a significant social concern in the Republic of Sakha (Yakutia). The nominative function of geographical names is directly associated to their stable orthography. However, currently, there exist inconsistencies and significant discrepancies in the spelling of toponyms in official documents and reference books, including the state register, that are responsible for registering the correct spellings of geographical objects. This increases errors in all areas where this vocabulary is used. The relevance of the study is due to the fact that standardisation of proper names, including toponyms,

© Печетова Н. Ю., Никаева Т. М., 2023

is understudied in modern linguistics, and there is an urgent need to develop the principles of strengthening the spelling and pronunciation of names of geographical objects, in particular oikonyms, taking into account regional characteristics. The aim of the work is to consider the problems of standardising the oikonyms of the Republic of Sakha (Yakutia) in various normative and reference sources and suggest ways of their registration in the toponymic dictionary in accordance with language rules. The article analyses the main types of spelling errors made in the existing toponymic sources and suggests strategies for choosing the spelling of geographical names. The complicated cases of fused/separate and hyphenated spelling, the choice of letters *е/ ё*, the use of lowercase or uppercase letters in compound words, as well as the discrepancies in choosing a grammatical gender of an oikonym are considered. The article describes the ways of standardising all the listed cases as well as spelling options used in the 'Dictionary of Toponyms of the Sakha Republic (Yakutia): Settlements' and suggests the options for their standardisation.

Keywords: standardisation of names of geographical objects, normative and registration function, official Russian toponymy, regional toponymy, dictionary of toponyms, orthographic variability, grammatical variability, State Catalogue of Geographical Names, oikonymy of the Sakha Republic (Yakutia).

For citation: Pechetova N. Yu., Nikaeva T. M. Normative and registration functions of the dictionary of toponyms. *Vestnik of NEFU*. 2023, Vol. 20, No. 4. Pp. 104–116. DOI: 10.25587/2222-5404-2023-20-4-104-116

Введение

Нормативность большинства лингвистических словарей проявляется в орфографических и орфоэпических сведениях, содержащихся в них. Поскольку топонимика является интегральной научной дисциплиной и учитывает знания не только лингвистики, но и географии, истории, этнологии, назвать топонимические словари исключительно лингвистическими нельзя, т. к. они в первую очередь предоставляют информацию точных наук – место фиксации географического объекта, его административно-территориальную принадлежность. Кроме того, они выполняют еще одну не менее важную функцию – нормативно-регистрационную, т. к. закрепляют варианты написания и произношения в соответствии с правилами языка.

Общепринятое унифицированное написание топонимов – это социально значимая норма для их использования в письменной речи, особенно это важно для официальных документов и текстов. Закрепление правил произношения (в том числе ударения) играет важную роль в устной речи, и особенно значимой эта информация является для населения, т. к. результатом неправильного употребления топонимов в процессе общения могут стать как коммуникативные неудачи, так и речевые конфликты.

Эти проблемы сегодня привлекают внимание достаточно большого количества исследователей, занимающихся региональной топонимикой. Результаты нормализации топонимов в целом по России в рамках создания Государственного каталога географических названий рассматривают в своих статьях И. А. Дамбуев, Е. В. Захарова с соавторами [1, 2]. Имеются работы, посвященные современным нормализационным процессам топонимии отдельных регионов: Бурятии [3], Хакасии [4], Урала [5], Вологодской области [6], Карелии [7]. В трудах исследователей отражаются отдельные орфографические проблемы, связанные с фиксацией топонимов: нормализация буквы *ё* [8–10], правила написания прописной и строчной букв в топонимах [11, 12], слитное, дефисное и раздельное написание сложных топонимов [13], а также проблема подачи грамматической информации в топонимических словарях-справочниках [14]. М. В. Голомидова предлагает проводить топонимическую политику, которая «обязана исходить из тех же принципов и установок, которые принимаются государством для решения языковых проблем: ... для кодификации новых или сохранения действующих языковых норм и т. д.» [15].

В 2021 г. был опубликован «Орфографический словарь географических названий» А. В. Барандеева, в котором представлено более 15 000 географических названий, орфография которых вызывает значительные трудности [16]. Автор разбирает основные типы современных топонимов, обозначающих физико-географические и административно-территориальные объекты РФ и стран ближнего и дальнего зарубежья, а также топонимы-историзмы и топонимы Московского региона.

О стандартизации и проблемах фиксации с ошибками исконных топонимов Республики Саха (Якутия) пишет Н. М. Иванов–Багдарыын Сүлбэ Уола: «чтобы выполнить идентификационное назначение, топоним должен быть унифицированным. В республике потребность в унификации (нормализации и стандартизации) географических названий, обеспечении научно обоснованного их использования на государственных языках Республики Саха (Якутия) приобретает особую актуальность в сферах производства, науки, образования, культуры, средствах массовой информации, органах местного самоуправления» [17, с. 93]. О правописании якутских географических названий имеется небольшая статья М. Н. Романовой и Р. П. Макаровой [18].

Нормализация топонимов Якутии в XXI в. осуществлялась при создании Реестра Автоматизированного государственного каталога географических названий Республики Саха (Якутия) [19], а также при составлении официального справочника «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное устройство по состоянию на 1 июня 2009 г.» [20]. Фундаментальных научных исследований, посвященных этой теме, не проводилось. В этом мы видим актуальность и новизну предпринятого исследования.

Целью настоящей статьи являются рассмотрение проблем нормализации ойконимов Республики Саха (Якутия) и выработка способов их фиксации посредством топонимического словаря. Достижению поставленной цели будет способствовать решение следующих задач: 1) выявить варианты разночтений фиксации наименований географических объектов Якутии в официальных источниках; 2) провести сравнительный анализ выявленных вариантов; 3) определить способы нормализации ойконимов в топонимическом словаре.

Изучение разночтений в орфографическом и грамматическом оформлении названий населенных пунктов Якутии в различных официальных источниках разных лет позволяет проследить не только особенности эволюции региональной топонимической системы, но и специфику нормализации топонимов.

Объектом исследования являются ойконимы Республики Саха (Якутия), зафиксированные в официальных государственных справочниках, реестрах и словарях. Предметом определены русскоязычные и освоенные русским языком аборигенные ойконимы, имеющие в орфографическом, грамматическом оформлении противоречия и расхождения.

Материалом исследования, представленным в данной статье, являются ойконимы – наименования сел, поселков, городов, охарактеризованные в «Словаре топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты» [21] и составленной на его основе Базе данных ойконимов, в которой были зафиксированы расхождения в написании населенных пунктов на русском и якутском языках [22].

Практическая и теоретическая значимость исследования заключается в выработке рекомендаций по устранению противоречий и погрешностей в передаче географических названий Республики Саха (Якутия), нормализации региональной топонимической системы.

Нормализация наименований географических объектов в топонимическом словаре

«В советский период установление обоснованной нормативной орфографии топонимов входило в компетенцию Отдела географических названий и картографической научной информации (ОГНиКНИ) ЦНИИГАиК (впоследствии — Лаборатория стандартизации географических названий Картографического отдела ЦНИИГАиК). Этой научной организацией в советский и постсоветский периоды были изданы многочисленные инструкции и словари» [16, из предисловия].

В постсоветское время требования нормализации наименований географических объектов закреплены в Федеральном законе от 18.12.1997 г. № 152-ФЗ «О наименованиях географических объектов». Данный закон содержит следующие нормы: «Произвольная замена одних наименований географических объектов другими, употребление искаженных наименований географических объектов не допускаются»; «Переименование географического объекта допускается в случаях, если <...> существующее написание наименования географического объекта на государственном языке РФ <...> не соответствует правилам русской орфографии» [23]. Согласно федеральному закону, был создан Государственный каталог географических наименований (ГКГН) «в целях обеспечения единообразного и устойчивого употребления в Российской Федерации наименований географических объектов и сохранения указанных наименований» [23]. Созданием и ведением ГКГН с 2009 г. занимается специальный уполномоченный орган исполнительной власти – Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр), в ее полномочия входит также нормализация наименований географических объектов в соответствии с правилами и традициями их употребления на русском языке [24].

Согласно ФЗ-152 от 18.12.1997 в редакции от 10.07.2012 №99-ФЗ, «нормализация наименования географического объекта – определение написания наименования географического объекта на государственном языке Российской Федерации и наряду с государственным языком Российской Федерации на других языках народов Российской Федерации в соответствии с правилами русской орфографии и орфографии других языков народов Российской Федерации и в соответствии с традициями употребления наименований географических объектов на указанных языках» [23].

«Словарь топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты», подготовленный на кафедре русского языка филологического факультета СВФУ им. М.К. Аммосова и опубликованный в 2022 году при поддержке Отделения Русского географического общества в Республике Саха (Якутия), продолжил и в некоторой степени обобщил многолетние исследования по изучению топонимии Якутии М. С. Иванова–Багдарына Сюлбэ – основателя ономастических исследований в Республике Саха (Якутия), А. П. Дульзона, Г. М. Василевич, Н. М. Иванова (Багдарын Нь. С. Уола), В. Д. Монастырева, В. А. Кейметинова, Н. Г. Самсонова, Е. В. Меркель и др. [21]. Он содержит сведения о 562 ойконимах – наименованиях населенных пунктов Республики Саха (Якутия).

Как сказано в предисловии словаря, «одной из задач создания словаря было привлечение внимания ученых к проблемам, связанным с нормами правописания топонимов, унификацией и стандартизацией географических объектов, что особенно значимо для картографии, почтовой связи, СМИ и др.» [21 с. 6], авторам словаря важно было устранить существующие расхождения в написании названий населенных пунктов на русском и якутском языках.

При составлении «Словаря топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты» авторы придерживались принципа максимально точно и полно передать всю имеющуюся о каждом из них информацию. Полный список был получен с сайта геоинформационного портала Республики Саха (Якутия) СахаГИС [25], административно-территориальная принадлежность уточнялась по списку органов местного самоуправления Республики Саха (Якутия) [26], правильность написания названий населенных пунктов и их административно-территориальный статус (город, село, поселок и т. п.) – по Реестру АГКГН [19], справочнику «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное устройство по состоянию на 1 июня 2009 г.» [20], справочнику «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное деление» 1999 г. [27], Словарю географических названий Якутской АССР 1987 г. [28].

При работе над словарем авторы столкнулись с тем, что в вышеперечисленных источниках имеются расхождения в фиксации ойконимов. Чтобы составить полное

представление о разночтениях, была составлена «База данных ойконимов Республики Саха (Якутия): варианты написания населенных пунктов», куда вошли 173 ойконима, имеющих расхождения в орфографической и графической фиксации между официальными справочниками и документами разных лет как на русском, так и на якутском языках [22].

База данных ойконимов (БДО) включает следующие сведения:

- заголовочное слово – наименование населенного пункта, зафиксированное как основной вариант употребления;
- административно-территориальная характеристика географического объекта;
- сведения о расположении населенного пункта с указанием наслега и улуса (района);
- вариант написания ойконима на русском языке по Реестру АГКГН (2021 г.);
- вариант написания ойконима на якутском языке по Реестру АГКГН (2021 г.);
- вариант написания ойконима на русском языке по справочнику «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное устройство по состоянию на 1 июня 2009 г.»;
- вариант написания ойконима на якутском языке по справочнику «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное устройство по состоянию на 1 июня 2009 г.»;
- вариант написания ойконима на русском языке 1999 г. по справочнику «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное деление» (1999 г.);
- вариант написания ойконима на якутском языке 1999 г. по справочнику «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное деление» (1999 г.);
- вариант написания ойконима на русском языке по Словарю географических названий Якутской АССР (1987 г.);
- вариант написания ойконима на якутском языке по Словарю географических названий Якутской АССР (1987 г.).

Благодаря такой структуре БДО имеется возможность получить полный спектр сведений о процессе нормализации топонимов за последние 35 лет, провести сравнительно-сопоставительный анализ изменений, касающихся названий населенных пунктов на территории Республики Саха (Якутия) и выявить некоторые особенности нормализации топонимов региона.

Основной массив изменений коснулся написаний наименований населенных пунктов на якутском языке. Даже простой количественный подсчет показывает, что из 173 зафиксированных в БДО топонимических единиц русскоязычных и освоенных русским языком названий не более 13 % – всего 22, к ним примыкают четыре гибридных названия (Большой Нимыр, Большой Хатыми, Василий Аласа, Крест-Хальджай). Из всех только у девяти отмечены разночтения в фиксации на русском языке. Они касаются тех же проблем, которые наблюдаются и в нормализации топонимов других регионов: выбор гласных букв е / ё (Берёзовка, Олёкминск и др.), слитное / раздельное / дефисное написание сложных наименований (Василий Аласа), выбор строчной или прописной в сложных словах (Две Виски). В одном случае разночтения касаются выбора грамматического рода ойконима (Большой Хатыми / Большая Хатыми) и один случай носит, на наш взгляд, сугубо региональный характер – передача графическими знаками русского языка иноязычного (якутского) названия (Крест-Хальджай / Крест-Хальдйы).

Нормализация написания е / ё

Выбор гласных е / ё в наименованиях географических объектов – это проблема нормализации употребления буквы ё в целом в официальной топонимии России. Проведя наблюдения за данными ГКГН, И. А. Дамбуев сделал заключение, что «употребление / неупотребление буквы ё в топонимах является одним из распространенных видов орфографического варьирования. В настоящее время сотни географических названий являются несогласованными из-за варьирования написания и нуждаются в нормализации» [8, с. 239].

А. В. Суперанская указывает, что в Постановлении Министерства образования и науки от 3 мая 2007 года № АФ-159/03 предписывается писать букву ё в именах собственных

бесспорно и обязательно. То же говорится и в Законе о государственном языке РФ от 1 июня 2005 года № 53-ФЗ (федеральный закон) и в Постановлении Правительства от 23 ноября 2006 года № 714 [10].

Е. Ю. Воробьева, анализируя необходимость употребления буквы ё в именах собственных в официальных документах, рассматривает научные тексты, а также нормативно-правовые материалы. Она пишет о том, что согласно «„Правилам русской орфографии и пунктуации“, утвержденным в 1956 году (далее – Правила), которые продолжают действовать и в наши дни, буква Ё используется тогда, когда возможны неправильное прочтение и понимание слова, либо неверное понимание малоизвестного слова, а также в научных и других специальных текстах. В Письме Федеральной нотариальной палаты от 15 февраля 2013 года „Об употреблении букв „е“ и „ё“ при написании в официальных документах имен собственных“ говорится, что имена собственные, то есть фамилии, имена людей, отчества, названия географических объектов, наименования предприятий и организаций, как раз относятся к установленному Правилу, а значит употребление в них буквы Ё является обязательным. Аналогичная позиция высказывается в Письме Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 октября 2012 года „О правописании букв «е» и «ё» в нормативных документах“» [9, с. 232–233]. Однако, как выяснили авторы, в судебной практике в делах, связанных с личными именами, буквы е и ё в официальных документах нередко не различаются. Получается, что законодательно употребление буквы ё закреплено, но на деле эти законы не соблюдаются. На наш взгляд, необходима подготовка окончательного единого нормативно-правового акта, подготовленного при участии лингвистов, который бы четко регламентировал написание буквы ё, и разработка юридических механизмов его исполнения.

Анализируя официальные источники, по материалам которых была создана База данных ойконимов, мы обнаружили, что единообразия в употреблении буквы ё нет как в документах разных лет, так и в одном документе в разных ойконимах. Например, в написании слова Окоёмовка встречаются такие разночтения: в Словаре географических названий Якутской АССР 1987 г. (Словарь 1987 г.) зафиксировано Окоёмовка, в справочнике «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное деление» 1999 г. (Справочник 1999 г.) и справочнике «Республика Саха (Якутия): Административно-территориальное устройство по состоянию на 1 июня 2009 г.» (Справочник 2009 г.) – Окоёмовка, в Реестре зарегистрированных в АГКГН (Реестр 2021 г.) – Окоёмовка. Название Олекминск также зафиксировано в указанных источниках по-разному: в Словаре 1987 г. – Олекминск, в Справочнике 1999 г. – Олёкминск, в Справочнике 2009 г. – Олекминск, в Реестре 2021 г. – Олёкминск.

На примере этих ойконимов видно, что различия имеются и в употреблении / неупотреблении буквы ё в пределах одного источника: в Словаре 1987 г. – Окоёмовка, Олекминск, в Справочнике 1999 г. – Окоёмовка, Олёкминск. Здесь стоит отметить, что в справочнике 2009 г. все анализируемые топонимы зафиксированы единообразно – с буквой е, а в Реестре 2021 г. наблюдается тенденция к закреплению написания подобных слов с буквой ё, но и в нем мы обнаружили фиксацию слова Берёзовка без буквы ё.

По мнению И. А. Дамбуева, «примеры разночтений в употреблении буквы ё далеко не единичны. Они встречаются в большом количестве практически в каждом реестре топонимов субъектов Российской Федерации и носят системный характер» [8]. Наше исследование подтверждает его мысль. Авторы «Словаря топонимов...» посчитали принцип единообразия основополагающим в закреплении нормы написания ойконимов и зафиксировали топоним Берёзовка с буквой ё, тем самым внесли свое предложение по его нормализации.

Предпочтение буквы ё в определенных случаях, вероятнее всего, связано и с передачей звуков якутского языка русскими. Так, в «Словаре географических названий Якутской

Таблица

**Примеры русской транскрипции якутских названий
в соответствии с правилами ОГНиКНИ ЦНИИГАиК**

Table

**Examples of Russian transcription of Yakut names in accordance with the regulations of
the Department of Geographical Names and Cartographical Scientific Information of the
Central Scientific Research Institute of Geodesy, Aerial Survey and Cartography**

Топоним на якутском языке	Инструкция ОГНиКНИ ЦНИИГАиК	Рекомендуемый вариант оформления топонима на русском языке, зафиксированный в «Словаре топонимов...»
Өлүөхүмэ	В середине слова ө→ё	Олёкминск
Өлөөн	В середине слова ө→ё	Оленёк
Төхтүр	В середине слова ө→ё	Тёхтюр
Чөркөөх	В середине слова ө→ё	Черкёх

АССР» 1987 г. говорится, что в нем «передача по-русски, т. е. русская транскрипция, произведена в соответствии с правилами, разработанными в ОГНиКНИ ЦНИИГАиК, согласно которым буквы якутского, эвенкийского, эвенского и чукотского алфавитов, заимствованные из русского алфавита, за исключением букв, отсутствующих в алфавите русского языка ... передаются теми же русскими буквами. Буквы дь, н, нь, ҕ, ө, ү, һ якутского алфавита передаются по-русски: ... ө буквой о в начале слова, буквой э после ү и буквой ё в остальных случаях» [28, с. 6].

Поэтому название Өлүөхүмэ (Олёкминск) на русском языке должно быть оформлено с буквой ё, что и было зафиксировано в «Словаре топонимов...» [21, с. 119]. Так же были записаны и другие названия, примеры представлены в табл.

Несмотря на ссылку на ОГНиКНИ ЦНИИГАиК в предисловии Словаря 1987 г., в словарной статье топоним Олекминск зафиксирован с буквой е, хотя на этой же странице топонимы р. Олёкма и Олёкминский район оформлены с ё. В чем причина появления таких вариантов написания, сказать сложно. Это является довольно частым явлением в топонимической системе Якутии, хотя в однокоренных наименованиях, а также в случае перехода топонимов из одного класса в другой (трансонимизации), написание должно быть единообразным.

Кроме того, наличие буквы ё в географическом названии способствует закреплению акцентологической нормы (постановке ударения), поскольку в большинстве случаев слог с ё в слове является ударным.

Нормализация слитного / раздельного / дефисного написания

Проблему выбора слитного / раздельного / дефисного написания топонимов демонстрирует ойконим Василий Аласа, который в анализируемых источниках представлен так: в Словаре 1987 г. – Василий-Аласа, в Справочнике 1999 г. – Василий Аласа, в Справочнике 2009 г. – Василий-Аласа, в Реестре 2021 г. – Василий-Аласа. Этот ойконим является примером гибридного образования, когда в одном названии сочетаются слова разных языков. В «Словаре топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты» название села зафиксировано в виде раздельного написания двух слов. По сведениям из словаря, возникло оно от русского имени собственного Василий и якутского нарицательного существительного алаас (поляна) и обозначало, по приведенному в словаре мнению информатора, алаас Василия: «При первой ясачной комиссии в 1766–1769 гг. местные аласы раздали по общинам. И вот во владение Василия достался один алас. И с тех пор алас называют Василий Аласа» [21, с. 40].

Нормализация данного ойконима вызывает определенные трудности, т. к. он представляет собой сочетание слов разных языков с видом подчинительной связи управление, о таких случаях в нормативных справочниках русского языка не упоминается. На неполноту информации в них указывают и другие исследователи: «Эти справочники не внесли полной определенности в некоторые ситуации выбора написания, сохранились спорные типы написаний, допускающие двоякое толкование, имеют место и вообще не отраженные в справочниках типы написаний» [11, с. 257–258].

В данном случае мы видим, что в словаре отражены особенности региональной топонимической системы: влияние на раздельное оформление топонима оказали орфографические традиции якутского языка. Г. И. Гурьев, анализируя проблему употребления прописных букв в якутском языке, касается и слитного / раздельного / дефисного написания топонимов: «Интересно отметить, что в новом орфографическом словаре якутского языка (2015) в п. 60 восстановлена эта традиция: “Якутские географические названия, состоящие из двух слов, пишутся без дефиса с прописной буквы, например, Уус Алдан, Түбэй Дьаархан, Тулагы Киллэм” [11, с. 464]» [29, с. 233].

Выбор строчной или прописной буквы

Ойконим Две Виски отражает такую проблему, как выбор строчной или прописной букв в географических и административно-территориальных названиях. Как указывают исследователи, «актуальной остается задача создания полных правил, учитывающих и современную письменную практику с ее сиюминутными стремлениями, и исторический вектор изменения написания топонимов, и системные закономерности русского письма» [11, с. 258]. Составители «Словаря топонимов...», как мы уже указывали выше, также озабочены решением этой задачи и предлагают свой вариант нормализации данного ойконима, отличный от того, который закреплён в Реестре 2021 г. и других источниках. Так, в Словаре 1987 г. он записан как Две Виски, в Справочнике 1999 г. – Две виски, в Справочнике 2009 г. – Две виски, в Реестре 2021 г. – Две виски. Объяснить вариант написания со строчной можно следованием правилу русского языка, по которому родовые термины в географических названиях (озеро, река, село и пр.) должны писаться со строчной. Слово «виска» отнесли к списку родовых терминов: «виска – «ручей, проток, река между озерами, проток из озера в реку; речка, берущая начало из озера и болота (озерная речка) и впадающая в реку, море» [21, с. 50].

Выбор написания в «Словаре топонимов...» обоих слов с прописной буквы обоснован предложением исследователей, одобренным Орфографической комиссией РАН в 2020 г.: «В официальных названиях территориальных и административно-территориальных единиц, населенных пунктов (регионов, краев, областей, округов, провинций, земель, штатов, городов и под.) с прописной буквы пишутся все слова» [11, с. 265]. В качестве примеров авторы приводят топонимы Нефтяные Камни (поселок), рабочий поселок Струги Красные и др. Название Две Виски, на наш взгляд, вполне отвечает данному правилу.

Этому же правилу подчиняется и фиксация обоих слов с прописной буквы в названии Василий Аласа. Здесь в скобках следует отметить, что в этом аспекте разночтений в написании данного топонима в разных источниках не было, однако разница наблюдается в фиксации названий Две Виски и Василий Аласа в рамках одного источника. Например, в Справочнике 1999 г. – Василий Аласа (оба слова с прописной) и Две виски (только первое слово с прописной), в Справочнике 2009 г. и Реестре 2021 г. – Василий-Аласа (оба слова с прописной и через дефис) и Две виски (только первое слово с прописной и без дефиса). Такие расхождения еще раз подтверждают необходимость совершенствования процесса нормализации топонимов и выработки правил, которые помогли бы и составителям различного рода справочников и словарей, и носителям языка в правильном употреблении того или иного географического названия.

Различия в транслитерации

На примере названия села Крест-Хальджай можно проследить, как менялась передача якутских названий на русском языке в официальных источниках. Словарь 1987 г. предлагает два варианта: Крест-Хальджай и Крест-Хальдяйы, Справочники 1999 г. и 2009 г., Реестр 2021 г. – единственный вариант Крест-Хальджай, так же топоним зафиксирован и в «Словаре топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты». Авторы Словаря 1987 г. при оформлении варианта Крест-Хальдяйы, очевидно, руководствовались также предписанием ОГНИКНИ ЦНИИГАиК, о чем в предисловии указали: «дь и нь в сочетании с последующими а, аа; о, оо; у, уу; ы, ыы, т.е. дья, дьяа; дьо, дьоо; дьу, дьуу; дьи, дьиы; ньа, ньаа; ньо, ньоо; ньу, ньуу и ньы, ньыы передаются в форме дя, дё, дю, ди; ня, нё, ню, ни» [28, с. 6], поэтому в одном из вариантов Крест- сочетание дьяа в Халдьяаы было передано формой -дя = Крест-Хальдяйы.

Для сравнения приведем пример фиксации этого названия на якутском языке – Крест-Халдьяаы во всех источниках. Как видим, второй вариант русскоязычной записи в Словаре 1987 г. – это транслитерация, основанная на переносе с якутского языка на русский с применением правил русской графики. Вариант Крест-Хальджай – более удачный способ адаптировать иноязычный топоним к русскому бытованию, поэтому этот вариант закрепился в последующих справочниках и затем в Реестре АГКГН.

Разночтения, связанные с выбором грамматического рода ойконима

Интересной для исследователей является ситуация с нормализацией названия села Большой Хатымы. В Словаре 1987 г. дается два варианта – Большой Хатымы и Большая Хатыма, а в последующих источниках только один – Большой Хатымы. В «Словаре топонимов» заголовочным словом также был выбран вариант Большой Хатымы. Вариант Большая Хатыма можно объяснить, прибегнув к сведениям о происхождении названия в «Словаре топонимов»: «Большой Хатымы (як. Улахан Хатымы), образовано по названию реки Хатыма, происхождение названия которой можно объяснить двояко: гидроним Хатымы от слова сатами ‘умеющий что-то’; второе значение может исходить от слова чата ‘грязь, ил’. Дословно переводится как „грязноватый или имеющий грязь, ил”» [21, с. 31]. Можем предположить, что грамматическое оформление слова Хатыма по женскому роду обусловлено влиянием грамматики русского языка и связано с женским родом родового понятия река. В Словаре 1987 г. на якутском языке также зафиксировано Улахан Хатыма, в остальных источниках записи различаются: Большая Хатымы – в Справочнике 1999 г., Большая Хатымы – в Справочнике 2009 г. и Реестре 2021 г. Можно констатировать, что в официальных источниках географических наименований наблюдается тенденция к сохранению варианта якутского языка.

Заключение

Нормализация топонимов необходима для решения важнейших социальных проблем – унификации и стандартизации географических названий. Она должна осуществляться в соответствии с общепринятыми правилами орфографии и традициями употребления топонимов каждого региона РФ. В Республике Саха (Якутия) необходимость в нормализации топонимов назрела давно.

Анализ материалов «Базы данных топонимов Республики Саха (Якутия): варианты написания населенных пунктов» показал, что разночтения в топонимах на русском языке встречаются в 12,71% от всех зафиксированных в БДО. Наиболее частотным является отсутствие единообразия в употреблении буквы ё. Причиной этому могут быть неточности при транскрибировании исконных онимов, содержащих не существующие в русском языке звуки, а также несоблюдение правил русской орфографии, по которым предписывается писать букву ё в именах собственных обязательно.

Другая причина разночтений в фиксации географических наименований – их слитное, дефисное и раздельное написание. Не все случаи регламентируются имеющимися

правилами. Так, об оформлении топонимов, образованных сочетанием слов разных языков с видом подчинительной связи управление, в нормативных справочниках русского языка не упоминается. Здесь влияние на написание оказывает региональная топонимическая система.

Кроме того, были обнаружены разночтения, связанные с выбором грамматического рода ойконимов, различия при оформлении строчных или прописных букв, разные подходы к выполнению транслитерации. Это еще раз заставляет подчеркнуть необходимость совершенствования процесса нормализации топонимов и выработки правил, которые помогли бы и составителям различного рода справочников и словарей, и носителям языка в правильном употреблении того или иного географического названия.

Сейчас при наличии «Базы данных топонимов Республики Саха (Якутия): варианты написания населенных пунктов», куда вошли 173 ойконима, имеющие расхождения в орфографической и графической фиксации, и «Словаря топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты», в котором проанализировано 562 ойконима, представляется возможным выявить все случаи ошибочного написания географических наименований, исправить их и внести изменения в Реестр зарегистрированных в АГКГН названий населенных пунктов.

Работа над проблемами орфографического оформления ойконимов Республики Саха (Якутия) будет продолжена. Планируется проанализировать имеющиеся разночтения в написании названий населенных пунктов на русском языке, возникшие при фиксации исконных (аборигенных) топонимов, возникших из якутского, эвенского, эвенкийского и других языков. Составляя донесения о географических открытиях, русские землепроходцы записывали субстратную топонимическую лексику на слух и неизбежно ее искажали, поскольку не имели представления о правильной фиксации звуков, отсутствующих в русском языке.

Проблема адекватной передачи нерусской топонимии на официальном уровне на государственный язык – русский в последние годы является особенно актуальной и социально значимой.

Л и т е р а т у р а

1. Дамбуев, И. А. О результатах нормализации топонимов в Российской Федерации (2011–2013 гг.) / И. А. Дамбуев // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. – 2014. – № 2. – С. 125–129.
2. Захарова, Е. В. Карельская топонимия в Государственном каталоге географических названий: работа над ошибками / Е. В. Захарова, Д. В. Кузьмин, И. И. Муллонен // Вопросы ономастики. – 2022. – Т. 19. – № 3. – С. 256–281. DOI 10.15826/vopr_onom.2022.19.3.040.
3. Дамбуев, И. А. Нормализация топонимов в Республике Бурятия / И. А. Дамбуев // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – Т. 14. – № 2. – С. 13–20.
4. Дамбуев, И. А. Топонимическое варьирование и вопросы нормализации топонимов в Республике Хакасия / И. А. Дамбуев // Язык и культура. – 2017. – № 38. – С. 23–40. DOI: 10.17223/19996195/38/2.
5. Качалкова, Ю. А. Лексикографические проблемы урбанонимии : на материале названий топообъектов Екатеринбурга и Челябинска / Ю. А. Качалкова // Вопросы ономастики. – 2018. – Т. 15. – № 3. – С. 212–222. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038.
6. Судаков, Г. В. Проблемы употребления названий населенных пунктов (на примере ойконимии Вологодской области) / Г. В. Судаков // Вопросы ономастики. – 2019. – Т. 16. – № 3. – С. 193–204. DOI: 10.15826/vopr_onom.2019.16.3.039.
7. Захарова, Е. В. Топонимический облик современной Карелии / Е. В. Захарова, И. И. Муллонен // Альманах североамериканских и балтийских исследований. – 2021. – Вып. 6. – С. 299–307. – URL : <https://elibrary.petrus.ru/books/61967> (дата обращения: 20.07.2023).

8. Дамбуев, И. А. К вопросу о нормализации употребления буквы ё в российской топонимии / И. А. Дамбуев // Вопросы ономастики. – 2018. – Т. 15. – № 2. – С. 239–262. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.2.024.

9. Воробьева, Е. Ю. Буква Ё в именах собственных : нормативные документы и практика употребления / Е. Ю. Воробьева // Проблемы становления гражданского общества : сборник статей VI Международной научной студенческой конференции, Иркутск, 30 марта 2018 года. Том 1. Часть II. – Иркутск : Иркутский юридический институт (филиал), Академия Генеральной прокуратуры Российской Федерации, 2018. – С. 231–234.

10. Суперанская, А. В. Вновь о букве Ё / А. В. Суперанская. – URL : http://www.gramota.ru/biblio/magazines/nauka_i_zhizn/28_618 (дата обращения: 20.07.2023).

11. Арутюнова, Е. В. Прописные и строчные буквы в географических и административно-территориальных названиях : академические правила русской орфографии / Е. В. Арутюнова, Е. В. Бешенкова, О. Е. Иванова // Вопросы ономастики. – 2020. – Т. 17. – № 2. – С. 256–277. DOI: 10.15826/vopr_onom.2020.17.2.027.

12. Дамбуев, И. А. Прописная и строчная буквы в официальной топонимии России / И. А. Дамбуев // Вопросы ономастики. – 2020. – Т. 17. – № 2. – С. 278–302. DOI: 10.15826/vopr_onom.2020.17.2.028.

13. Дамбуев, И. А. К вопросу об орфографии бурятских топонимов в русском языке / И. А. Дамбуев // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. – 2014. – Выпуск № 10. – С. 94–98.

14. Ильин, Д. Ю. Репрезентация грамматической информации в региональном топонимиконе / Д. Ю. Ильин, Е. Г. Сидорова // Вопросы ономастики. – 2018. – Т. 15. – № 2. – С. 194–209. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.2.021

15. Голомидова, М. В. Топонимическая политика / М. В. Голомидова // Социолингвистика. – 2022. – № 3 (11). – С. 172–177. DOI: 10.37892/2713-2951-3-11-172-177.

16. Барандеев, А. В. Орфографический словарь географических названий / А. В. Барандеев. – Москва : URSS, 2021. – 256 с. – URL : <https://urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=ru&blang=ru&page=Book&id=276535#FF2> (дата обращения: 20.07.2023).

17. Иванов, Н. М. Функционирование топонимов в Республике Саха (Якутия) / Н. М. Иванов // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2014. – Т. 11. – № 1. – С. 92–100.

18. Романова, М. Н. Правописание якутских географических названий / М. Н. Романова, Р. П. Макарова. – URL : <https://studylib.ru/doc/2660852/pravopisanie-yakutskih-geograficheskikh-nazvanij> (дата обращения: 20.07.2023).

19. Реестр зарегистрированных в АГКГН географических названий населенных пунктов на 25.08.2021 Республика Саха (Якутия). – URL : <https://cgkipd.ru/upload/iblock/852/yc882vt1xf13o9c0ut22a4p36zn2mu7h.pdf> (дата обращения 25.08.2021).

20. Республика Саха (Якутия) : Административно-территориальное устройство / Редколлегия : А. В. Власов [и др.] ; составители : А. И. Калмыкова, Е. А. Пахомов. – Якутск, 2009. – 98 с.

21. Словарь топонимов Республики Саха (Якутия) : населенные пункты / Т. М. Никаева, А. С. Старостина, М. В. Тарабукина [и др.]. – Новосибирск : Архимед, 2022. – 224 с.

22. Свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2022621593 Российская Федерация. База данных ойконимов Республики Саха (Якутия) : варианты написания населенных пунктов : № 2022621411 : заявл. 20.06.2022 : опубл. 04.07.2022 / А. С. Старостина, Т. М. Никаева, Н. Ю. Печетова ; заявитель ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова». – URL : <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49194428> (дата обращения: 21.07.2023).

23. Федеральный закон №152-ФЗ от 18.12.1997 «О наименованиях географических объектов» с изменениями на 30 декабря 2021 года. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/9054747> (дата обращения: 20.07.2023).

24. Реестры наименований географических объектов. – URL: <https://cgkipd.ru/science/names/reestry-gkggn.php> (дата обращения : 20.07.2023).

25. СахаГИС : Геопортал Республики Саха (Якутия). – URL: <https://sakhagis.ru/town/details> (дата обращения 21. 07.2021).

26. Официальный интернет-портал Республики Саха (Якутия). – URL: <http://www.sakha.gov.ru/> (дата обращения 28.06.2021).
27. Республика Саха (Якутия) : административно-территориальное деление на 1 января 1999 года / Редколлегия: Е. С. Васильева [и др.] ; составитель Е. А. Пахомов. – [5-е изд., испр. и доп.]. – Якутск : Сахаполиграфиздат, 1999. – 128 с.
28. Словарь географических названий Якутской АССР / Редактор П. П. Барашков ; составитель Ф. К. Комаров. – Москва, 1987. – 316 с.
29. Гурьев, Г. И. Проблемы употребления прописных букв в якутском языке / Г. И. Гурьев // Филологические науки : Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – № 11. – С. 231–235. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-upotrebleniya-propisnyh-bukv-v-yakutskom-yazyke> (дата обращения: 21.07.2023).

References

1. Dambuev, I.A. (2014). On the results of normalisation of toponyms in the Russian Federation (2011-2013). *Vestnik Kalmyckogo instituta gumanitarnykh issledovanij RAN*, 2, pp. 125–129.
2. Zakharova, E.V. (2022). Karelian toponymy in the State Catalog of Geographical Names: work on errors. *Voprosy onomastiki*, 19(3), pp. 256–281. DOI 10.15826/vopr_onom.2022.19.3.040.
3. Dambuev, I.A. (2016). Normalisation of toponyms in the Republic of Buryatia. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. 14(2), pp. 13–20.
4. Dambuev, I.A. (2017). Toponymic variation and issues of normalisation of toponyms in the Republic of Khakassia. *Language and Culture*, (38), pp. 23–40. DOI: 10.17223/19996195/38/2.
5. Kachalkova, Yu.A. (2018). Lexicographic problems of urbanonymy: based on the names of topoobjects of Yekaterinburg and Chelyabinsk. *Voprosy onomastiki*, 15(3), pp. 212–222. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038.
6. Sudakov, G.V. (2019). Problems of the use of names of settlements (on the example of the oikonymy of the Vologda region), *Voprosy onomastiki*, 16(3), pp. 193–204. DOI: 10.15826/vopr_onom.2019.16.3.039.
7. Zakharova, E.V. (2021). Toponymic appearance of modern Karelia. *Almanah severoevropejskikh i baltijskikh issledovanij*, [online], Available at: <https://elibrary.petsu.ru/books/61967> (Accessed 20 July 2023).
8. Dambuev, I.A. (2018). On the issue of normalisation of the use of the letter E in Russian toponymy, *Voprosy onomastiki*, 15(2), pp. 239–262. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.2.024.
9. Vorobyeva, E.Yu. (2018). *The letter E in proper names: regulatory documents and usage practices. Problems of the formation of civil society*. Irkutsk, 1(2), pp. 231–234.
10. Superanskaya, A.V. *Again about the letter E*. [online], Available at: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/nauka_i_zhizn/28_618 (Accessed 20 July 2023).
11. Arutyunova, E.V. (2020). Uppercase and lowercase letters in geographical and administrative-territorial names: academic rules of Russian spelling. *Voprosy onomastiki*, 17(2), pp. 256–277. DOI: 10.15826/vopr_onom.2020.17.2.027.
12. Dambuev, I.A. (2020). Uppercase and lowercase letters in the official toponymy of Russia, *Voprosy onomastiki*, 17(2), pp. 278–302. DOI: 10.15826/vopr_onom.2020.17.2.028.
13. Dambuev, I.A. (2014). On the question of the spelling of Buryat toponyms in the Russian language. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*. (10), pp. 94–98.
14. Ilyin, D.Yu. (2018). Representation of grammatical information in a regional toponymicon, *Voprosy onomastiki*, 15(2), pp. 194–209. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.2.021
15. Golomidova, M.V. (2022). Toponymic policy, *Sociolingvistika*, 3(11), pp. 172–177. DOI: 10.37892/2713-2951-3-11-172-177.
16. Barandeev, A.V. (2021). *Spelling Dictionary of geographical Names*. Moscow: URSS, 256 p.
17. Ivanov, N.M. (2014). Functioning of toponyms in the Republic of Sakha (Yakutia). Yakutsk: *Vestnik NEFU*, 11(1), pp. 92–100.
18. Romanova, M.N. *Spelling of Yakut geographical names*. [online], Available at: <https://studylib.ru/doc/2660852/pravopisanie-yakutskih-geograficheskikh-nazvanij> (Accessed 20 July 2023).

19. *The register of geographical names of settlements registered in the AGCGN as of 08/25/2021 Republic of Sakha (Yakutia)*, [online], Available at: <https://cgkipd.ru/upload/iblock/852/yc882vt1xf13o9c0ut22a4p36zn2mu7h.pdf> (Accessed 25 August 2023).
20. Kalmykova, A.I. and Pakhomov, E. A. (2009). *Republic of Sakha (Yakutia): Administrative and territorial structure*. Yakutsk, 98 p.
21. Nikaeva, T.M. et al. (2022). *Dictionary of toponyms of the Republic of Sakha (Yakutia): localities*. Novosibirsk: Arhimed, 224 p.
22. Starostina, A.S., Nikaeva, T.M., Pechetova N.Yu., FGAOU HPE M.K. Ammosov North-Eastern Federal University. (2022). *Database of oikonyms of the Republic of Sakha (Yakutia): spelling variants of settlements. Russian Federation. No. 2022621593*. [online], Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49194428> (Accessed 21 July 2023).
23. Federal Law №152-FZ from 12.18.1997 'On Names of Geographical Objects' with amendments on December 30, 2021. [online], Available at: <https://docs.cntd.ru/document/9054747> (Accessed 20 July 2023).
24. *Registers of names of geographical objects* [online], Available at: <https://cgkipd.ru/science/names/reestry-gkgn.php> (Accessed 20 July 2023).
25. *Sakha GIS: Geoportal of the Republic of Sakha (Yakutia)*, [online], Available at: <https://sakhagis.ru/town/details> (Accessed 20 July 2023).
26. *Official Internet portal of the Republic of Sakha (Yakutia)*, [online], Available at: <http://www.sakha.gov.ru/> (Accessed 20 July 2023).
27. *Republic of Sakha (Yakutia): administrative-territorial division*. (1999). Yakutsk: Sakha-poligraphizdat, 128 p.
28. Komarov, F.K. (1987). *Dictionary of Geographical Names of the Yakut*. Moscow, Russia, pp. 316.
29. Guryev, G.I. (2019). Problems of using capital letters in the Yakut language, *Filologicheskie nauki: Voprosy teorii i praktiki*. 12(11), p. 231–235.

ПЕЧЕТОВА Наталья Юрьевна – к. филол. н., доцент кафедры русского языка филологического факультета, СВФУ им. М.К. Аммосова.

E-mail: pechetovan@mail.ru

PECHETOVA Natalya Yuryevna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Russian Language Department, Faculty of Philology, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

НИКАЕВА Татьяна Михайловна – к. филол. н., доцент кафедры русского языка филологического факультета, СВФУ им. М.К. Аммосова.

E-mail: elizarovat@mail.ru

NIKAEVA Tatyana Mikhailovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Russian Language Department, Faculty of Philology, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.